Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas kłąb zaczął wznosić się z miasta, słup dymu. Kiedy Beniamin spojrzał za siebie, oto całe miasto wznosiło się (w dymie) ku niebu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | znad miasta zaczął wznosić się potężny słup dymu. Beniaminici zauważyli to, gdy tylko spojrzeli za siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy płomień i dym jak słup zaczęły wznosić się z miasta, wtedy synowie Beniamina obejrzeli się, a oto ogień z miasta wznosił się aż ku niebu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy płomień i dym jako słup począł wzgórę wstępować z miasta, tedy obejrzawszy się synowie Benjaminowi nazad, uderzyli, a oto, ogień z miasta, wstępował aż ku niebu.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i widzieli jako słup dymu z miasta wychodzący, Beniamin też, obejźrzawszy się, gdy obaczył, że już miasto wzięte, a płomień wysoko idzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy słup dymu zaczął się unosić z miasta jako znak, Beniamin się obrócił i zobaczył - a oto płomienie z całego miasta wznoszą się ku niebu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas zaczął się z miasta wznosić ku górze słup dymu, i gdy Beniaminici spojrzeli za siebie, oto całe miasto płonęło aż pod niebo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak z miasta zaczął się wznosić słup dymu, Beniaminici obrócili się za siebie i zobaczyli płomień, który z całego miasta wznosił się ku niebu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy jednak zaczął wznosić się ku górze słup dymu z miasta, a Beniaminici odwrócili się i zobaczyli, że całe miasto stoi w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem jako znak począł się wznosić ku górze słup dymu z miasta i gdy Beniaminici odwrócili się do tyłu, oto wznosiły się [płomienie] całego miasta ku niebu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z miasta zaczął się podnosić kłąb w postaci słupa dymu. Zaś kiedy Binjaminici się obejrzeli, w płomieniach, które się wznosiły aż ku niebu, stało już całe miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z miasta zaczął się unosić sygnał w postaci słupa dymu. Gdy więc Beniamin odwrócił twarz, oto całe miasto unosiło się ku niebu. |